

7.00 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Lepage Thierry ;Vrancx Marlène (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	

Teaching methods	<p>Scientific and technical translation workshop</p> <p>Practice-oriented and example-based teaching. Management and translation of texts with different scientific contents, difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. Lectures and practice sessions (theory, mission description, Q&A, corrections, search for terminology/phraseology, practical exercises, project finalisation).</p> <p>Legal translation workshop</p> <p>Teaching based on practice, examples and sharing of ideas. Management and translation of texts with legal content. Presentation of the topic, documentary and terminological research, translations done individually or in groups: confrontation of the solutions found to solve some difficulties, comments and explanations if asked for by the students, attempt to develop a methodology that could be used professionally on a larger scale according to the kind(s) of solved problems, final proofreading, qualitative feedback by the teacher, who will comment on the translation. Lectures and practice sessions.</p> <p>Economic translation workshop</p> <p>Management and translation of texts with economic content and different difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. Qualitative feedback by the teacher, who will comment on the corrected translation. Lectures and practice sessions.</p>
Content	<p>Translation of texts dealing with specialised topics in the legal, economic, scientific and technical fields.</p> <p>Scientific and technical translation workshop</p> <p>Translation of scientific texts in real-life professional situation; presentation of the topic; technical explanations and comments; documentary and terminological research. The translation should be of usable quality for a specialised professional. Introduction to scientific subtitling (SubRip).</p> <p>Legal translation workshop</p> <p>Task: translation of texts with legal content according to the different branches of Belgian Law as presented by teachers, journalists, vulgarizers, to a public of (young) adults (legal experts or not). Translation of court documents (reports, judgements).</p> <p>Purpose: producing a reliable translation that enables the reader (legal expert or not) to use it as a reliable and understandable piece of information on which he can base his (private or professional) action.</p> <p>Economic translation workshop</p> <p>Translation of texts with economic content and different difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities.</p>
Inline resources	<p>Resources available on Moodle.</p> <p>Legal translation workshop: the official Belgian websites: SPF, government, courts, tribunals, Faculty of Law, in Dutch and in French.</p>
Bibliography	<p>Atelier scientifique et technique :</p> <p>Bibliographie donnée au cours en fonction des domaines abordés.</p> <p>Atelier juridique :</p> <p>Bibliographie donnée au cours selon l'actualité des branches du droit abordées.</p> <p>Atelier économique :</p> <p>Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 1 Vocabulaire thématique, De Boeck, Louvain-la-Neuve.</p> <p>Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 2 Phrases types, exercices et presse business, De Boeck, Louvain-la-Neuve.</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	7		